

# 阿拉伯语汉语对比研究

A Contrastive Study  
of the Arabic Language and the Chinese Language

■ 周文巨 陈杰 著

الدراسات المقارنة بين  
اللغتين العربية والصينية

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

# 阿拉伯语汉语对比研究

A Contrastive Study  
of the Arabic Language and the Chinese Language

■ 周文巨 陈杰 著



الدراسات المقارنة بين  
اللغتين العربية والصينية

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语汉语对比研究 / 周文巨, 陈杰著.

— 上海: 上海外语教育出版社, 2007

ISBN 978-7-5446-0245-3

I. 阿… II. ①周…②陈… III. 阿拉伯语—对比  
研究—汉语 IV. ① H37② H1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第127470号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

---

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张14.125 字数420千字

版 次: 2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

印 数: 2100册

---

书 号: ISBN978-7-5446-0245-3 / H·0106

定 价: 27.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 上海市重点学科—阿拉伯语言文学学科概览

上海外国语大学阿拉伯语言文学学科始建于1960年，早期以阿拉伯语教学为主。1986年被批准为阿拉伯语硕士点，1998年被批准为阿拉伯语博士点，2000年12月学科所属的中东研究所经教育部考察评审，成为全国高校人文社会科学重点研究基地，2001年9月被批准为上海市重点学科。学科现已在国内同类学科中处领先水平，在教学和科研方面形成了学术优势，造就了一批外语教学和研究方面的优秀人才，形成结构合理的学科梯队。

周文巨，男，1946年生，1969年毕业于北京第二外国语学院，现为上海外国语大学教授、博士生导师、上海市重点学科阿拉伯语言文学专业语言方向带头人，2002年被评为上外教育奖励基金教学科研一等奖。30多年来，一直致力于阿拉伯语言文学教学和研究，在埃及、也门、科威特等阿拉伯国家进修、教学10年，为国内外学生开设了近20门课程，独立、合作出版、发表了专著、译著、辞书、论文70余万字，主编的《阿拉伯语基础教程》第一、二册试用三轮后已交付出版社正式出版，广为同行推重，其《阿拉伯语语言研究》更以学术价值深得专家学者首肯。

陈杰，男，1978年生，上海外国语大学东方语学院阿拉伯语系讲师，2005年获博士学位。曾两度赴阿拉伯国家深造。2005年被评为上外青年教师“教学十佳”，并获得上外教育奖励基金“外教社教学科研三等奖”。主要研究方向为阿汉语法对比、阿拉伯语新闻语言、阿拉伯文学批评史。独立发表了论文、译文10余篇，合作发表了译作《南风》、《中国之旅》，承担了上外2002年度主干学科建设项目“阿拉伯语语法电子演示稿”的制作。

上海市重点学科出版项目  
阿拉伯语言文学

《当代中东国家社会与文化》丛书：

- |                  |        |
|------------------|--------|
| 《当代埃及社会与文化》      | 陈万里 等著 |
| 《当代沙特阿拉伯王国社会与文化》 | 钱学文 著  |
| 《当代阿曼苏丹国社会与文化》   | 黄培昭 等著 |
| 《当代约旦哈希姆王国社会与文化》 | 梁国诗 著  |
| 《当代叙利亚社会与文化》     | 严庭国 著  |
| 《当代以色列社会与文化》     | 虞卫东 著  |
| 《当代也门社会与文化》      | 时延春 著  |

本项目其他已出版图书：

- |                  |        |
|------------------|--------|
| 《阿拉伯语语言研究》       | 周文巨 著  |
| 《阿拉伯语词汇学》        | 陈中耀 著  |
| 《国际文化战略研究》       | 朱威烈 著  |
| 《现代中阿经贸合作研究》     | 王有勇 著  |
| 《阿拉伯现代文学选读》(修订本) | 陆培勇 等编 |
| 《阿拉伯语科技文选》       | 严庭国 编  |
| 《中国之旅》           | 蔡伟良 等译 |
| 《十字路口》           | 朱威烈 等译 |
| 《埃及人眼中的中国》       | 王有勇 译  |

更多学术精品图书：

请浏览外教社网站：[www.sflep.com.cn](http://www.sflep.com.cn)

或致电外教社邮购部：021-55391906

# 前言

对比是人类认识事物规律的一种常用手段,它可以发现不同事物间属性和发展规律的异同。因而对于语言学研究而言,对比语言学已成为当今语言学发展的一个重要分支,一个重要方向,得到语言学家和外语教学者们的普遍关注。

对比语言学是在对语言类型比较的基础上繁衍而出的,属于共时语言学,它的研究对象可以是亲属语言,也可以不是亲属语言,但一般为两种语言,其目的是找出所对比的语言之间在结构和表达方式等方面比较明显的异同之处。

波兰—俄国语言学家博杜恩·德·库尔特内(J. Baudouin de Courtenay)在1902年发表了其科研硕果《斯拉夫诸语言的比较语法》,首先提出语言比较的三个类型,其中之一就是:不受是否亲属的影响对两种语言进行研究,旨在确定它俩结构的异同程度。这明显涉及到了对比语言学的内容。捷克斯洛伐克语言学家马泰休斯(V. Mathesius)主张从共时和功能的角度来研究语言,认为用不同语言之间的功能表达手段来进行对比,有助于充分显示有关语言的特点。第一本国际性对比语言学刊物《对比语言学》是于1976年在保加利亚问世的。美国语言学家沃尔夫(B.L. Whorf)早在1941年就第一个使用“contrastive

linguistics(对比语言学)”这一术语，并预言它要比比较语言学更具重要性。中国的对比研究也不晚，从1933年起赵元任、黎锦熙、王力、吕叔湘等语言学家对此都有论述，并有著作发表。近来，更有一批功力厚实的学者为这一学科注入了新的活力，如学者贾秀英于2003年著就并出版的《汉法语言对比研究与应用》为攻克该学科的薄弱环节起到了示范作用。

阿拉伯语和汉语皆为联合国法定的六种工作语言之一。

阿拉伯语属闪含语系闪米特语族西南语支北阿拉伯语群，是阿拉伯民族共同使用的语言，主要分布于西亚北非20多个阿拉伯国家和地区。阿拉伯语在历史上几度对其他语言产生过十分深刻的影响，也曾因外族入侵和殖民统治受到压抑和摧残，但它始终顽强地生存着和发展着，甚至反过来影响对方的语言。现今，有1.5亿左右的阿拉伯人使用阿拉伯语。因为伊斯兰教经典《古兰经》和《圣训》是用阿拉伯语写下的，非阿拉伯民族的穆斯林出于宗教活动的需要，多少会学习、使用一些阿拉伯语，所以使用阿拉伯语的人数要超过6亿。又因为世界各地的有关研究机构和教学单位日益增多，所以阿语使用者自然也就更多。

汉语属汉藏语系汉语族，是汉族及中国许多少数民族人民共同使用的语言，遍及9千6百万平方公里的中国领土和海外许多地方，其中有1400万左右的华侨分布在世界各地，汉语也就在那里使用和传播，尤其在印度尼西亚、马来西亚、新加坡等国家。随着中华人民共和国的国际影响越来越广泛，汉语使用者也相应增多。因此，汉语无疑是世界上使用人数最多的语言，几乎平均五个人中便有一个是用汉语的。

我国与阿拉伯国家自古就通过陆上丝绸之路和海上香料之路保持着友好往来，近代又同属发展中国家，在政治、经济、贸易、文化等方面互相支持、互相配合。面对这种形势，如何加快我国阿拉伯语人才的培养速度便成为了一个重要的问题。毋庸置疑，阿拉伯语汉语对比研究将在这一方面起到明显的作用。例如：可以解释阿汉语言在不同层面上的异同、获悉这两种语言发展的共性和个性、揭示汉民族和阿拉伯民族思维的差异(语言是思维的工具)，以及语言层面上所反映的文化差异，可以为我国阿语学习者、研究者及阿拉伯国家汉语学习者、研究者提供语言学习与研究的理论支持，可以提高阿汉双语词典的编纂水平，可以加固翻译教学的理论

基础。因此，对比研究阿汉语言既有理论意义，又有实际意义。然而遗憾的是，国内阿汉对比研究与其他语言例如英、日、德、法语与汉语的对比研究相比，显得十分薄弱，仅见一些文章零星发表在有关报刊杂志上，可以说仅处于缓慢的起步阶段。为此，我们冒昧推出这一拙作，希望能起到抛砖引玉的作用。

由于我们水平有限，错误之处在所难免，恳请各位同仁、读者批评指正。

作者于 2006 年 3 月 7 日



# 目 录

前 言 .....	1
阿拉伯语汉语对比概述 .....	1
1. 阿拉伯语汉语文字对比 .....	23
2. 阿拉伯语汉语轻重音对比 .....	71
3. 阿拉伯语汉语声调对比 .....	88
4. 阿拉伯语汉语音节对比 .....	93
5. 阿拉伯语汉语音变对比 .....	110
6. 阿拉伯语汉语语调对比 .....	137
7. 阿拉伯语汉语音位对比 .....	159
8. 阿拉伯语汉语词语理据对比 .....	178
9. 阿拉伯语汉语数词对比 .....	191
10. 阿拉伯语汉语否定词对比 .....	207
11. 阿拉伯语汉语指示词对比 .....	220
12. 阿拉伯语汉语定语对比 .....	235
13. 阿拉伯语汉语状语对比 .....	256

14. 阿拉伯语汉语时体对比 .....	273
15. 阿拉伯语汉语强调手段对比 .....	290
16. 阿拉伯语汉语句子的主客体意识及有关翻译对比 .....	317
17. 阿拉伯语汉语疑问句对比 .....	327
18. 阿拉伯语汉语比较句对比 .....	345
19. 阿拉伯语汉语被动意义句对比 .....	364
20. 阿拉伯语汉语篇章的粘连手段对比 .....	379
21. 近代外来语对阿拉伯语和汉语的影响对比 .....	402
22. 阿拉伯语汉语人名对比 .....	416
23. 阿拉伯语汉语的文化内涵对比 .....	425
参考书目 .....	438



# 阿拉伯语汉语对比概述

语法和语音、词汇一样是世界上任何一种语言不可缺少的构成要素之一。如果把语言比喻成高楼大厦，那么词汇就是其建筑材料，语音是其外表，语法则其构建规则。但语言直接涵盖的远不止语音、词汇和语法，尤其是随着语言研究的深入和发展，文字、篇章、语言的文化内涵等都成了语言界的热门研究课题。为此，本著对比的内容牵涉面较广。

前言讲到，阿拉伯语和汉语分属两大语系：闪含语系和汉藏语系，分别独立地产生、发展于西亚北非的阿拉伯民族和亚洲东部的汉族，两者在诸多方面有着明显的区别。然而，除了相异之外，它俩又在诸多方面存在着不少共性的东西，如果我们能够将它俩放在一起进行异同对比研究的话，无疑将会有助于语言应用和语言教学。为此，本著将开展一系列阿汉语言专题对比，并在对比前作出概述如下：

## 一、阿拉伯语汉语语言类型对比

语言之间的对比属于对比语言学研究的范围，对比语言学通过对世界上对象语言的研究，用对比的方法，首先根据各种语言的特点将其进行分类。分类的角度有多种，例如从词的结

构和词素的关系角度可以将语言分为词根语、粘着语、屈折语和多式综合语；从构句的语法手段角度可以将语言分为综合语和分析语等。下面我们就从这些角度对阿拉伯语和汉语进行类型对比。

### (一) 阿拉伯语属于屈折语言，汉语属于词根语言

从词的结构和词素之间的关系来看，阿拉伯语属于屈折语，因为在很大程度上，阿拉伯语语法，无论是词法，还是句法，都依靠词形的内部变化来表示不同的语法意义。我们知道，阿拉伯语词法中有一整套的词式及其变形体系，如将主动式动词变成被动式动词，将过去式动词变成现在式动词和命令式动词，从过去式动词派生出主动名词、被动名词、比较名词等都必须遵循特定的规则。这些繁琐的规则给阿拉伯语学习者带来了较大的困难，但是这些屈折变化又是不可置之不理的。我们可以从下面一组例子体会到词形内部的这种变化：

例 1:

المهندسان يقومان بهذا التصميم.

(这两位工程师进行着这项设计。)

例 2:

كتبت الفتاة رسالة إلى المدرسين.

(这位女孩给老师们写了封信。)

例 1 中，المهندسان 和 يقومان 词尾的 ان 就是双数主格的标志，المهندسان 和 التصميم 前黏附确指虚词 ال 表示确指意义。例 2 中，كتبت 中的 ت 是过去动词的阴性标志，المدرسين 中的 ين 是复数宾格或者属格的标志。

汉语则属于词根语，其词本身无形态变化，由形态不变的字代表词素来构词，词与词之间的关系往往通过词序、辅助词、语调、语境等来体现。例如：

例 1：儿童是祖国的花朵。

例 2：我昨天去了图书馆。

例 1 中，“儿童”一词在意义上代表了所有的儿童，但在词形上没有性、数、格的标志。例 2 中“去”这个动作发生在说话之前，却没有相应的时态标志。

## （二）阿拉伯语属于综合语言，汉语属于分析语言

从表达语法意义的语法手段来划分，阿拉伯语属于综合语，也就是说它表达语法意义的手段是综合手段，语法关系靠构形形态即词的内部屈折变化来表示。因此，句中的词本身既表示词汇意义，又表示语法意义，比如قرأ这个词不但有“读”这样的词汇意义，而且还表示了“他过去读”这样的语法意义；又如كتب这个词除了表达了“写”这样的词汇意义，还表示了“他现在写”这样的语法意义。

与阿拉伯语不同，汉语属于分析语，也就是说，它表达语法意义靠的是分析性手段，包括词序、辅助词和语气语调等。请看下面几组例子：

第一组：

我很爱父亲。

父亲很爱我。

这两个句子通过词序明确了主语和宾语。

第二组：

这是谁的书？

母亲的皱纹已经很深了。

这两句都通过使用助词“的”来表达领属关系。

第三组：

他走了。

他走了？

他走了！

他走了？！

上面四个句子，语调不同，所传达的意思也就不同：第一句表示对现实的客观判断，第二句表示疑问，第三句表示吃惊，第四句表示难以置信。因此，作为超音质音位的语调也能表示汉字及其排序完全相同的不同句子的意思。

## （三）阿拉伯语属于vso和svo双型语言，汉语属于svo单型语言

阿拉伯语句式分为两种：动词句和名词句。

按主语、谓语、宾语等成分在句子中线性排列的次序来说，阿拉伯语中的典型句式动词句，属于 vso 型语言，即“谓—主—宾”型。例如：

يحب محمد القراءة.  
(宾) (主) (谓)

名词句的语法成分的线性排列为 svo，按阿拉伯语传统语法分析，它由起语和述语组成，其实就是主语和谓语，可能还有宾语等其他语法成分。例如：

محمد يحب القراءة.  
(述语) (起语)  
محمد يحب القراءة.  
(宾) (谓) (主)

汉语属于 svo 型语言，即“主—谓—宾”型。例如：

穆罕默德 喜欢 阅读。

(主) (谓) (宾)

这里须说明的是，阿拉伯语书写方向与汉语相反，即自右向左。

#### (四) 阿拉伯语属于主语侧重型语言，而汉语属于主题侧重型语言

从句子描述的侧重点来说，语言可以分成主语侧重型、主题侧重型、主语主题并重型、主语主题合并型四种。主语侧重型语言的句子结构一般用主语谓语关系来描写，讲究形合，而主题侧重型语言则一般用主题述题关系来描写，讲究意合。鉴此，阿拉伯语属于主语侧重型语言，汉语属于主题侧重型语言。请看：

例 1：

أُكِلت السمكة.

(这条鱼被吃了。)

这个阿语句子的被动关系是通过主动动词 أكل (意：吃了) 变为被动动词 أُكِل 来体现的。此句重形合。

例 2：那条鱼吃完了。

这个汉语句子的深层结构(存在于说话者和听话者头脑中的抽象的句法结构)也是一个被动句,但表层结构(人们可以感知到的具体的句法结构)中却没有体现出来。该句重意合。

据上所述,可以将对阿拉伯语和汉语所属类型的初步对比列表如下:

分类标准	所属类型	
	阿拉伯语	汉语
按照词的结构和词素之间的关系	屈折语	词根语
按照表达语法意义的语法手段	综合语	分析语
按照句中主要成分的次序	谓主宾型或主谓宾型	主谓宾型
按照主题侧重还是主语侧重	主语侧重型	主题侧重型

## 二、阿拉伯语汉语语法范畴对比

在语法研究中,“语法范畴”是一个比较活跃的术语。不少语言学家对其作了各自的定义和说明。例如:王德春教授在其《语言学概论》中说:“同一性质的法素处于相互补充的关系,把它们合并归类就是语法范畴。”戚雨村教授主编的《语言学引论》述道:“某种语法意义和表达这种意义的形式手段这两者的统一体,称作语法范畴。……语法范畴就其实质而言,必然有两个方面组成:语法意义和表达这种意义的手段,……构成语法范畴的基础是对立关系,语法范畴必须包括两个(或者更多)相互处于对立关系的同类语法意义。”徐通锵教授在其《基础语言学教程》中说:“与形态变化联系在一起语法意义多种多样,我们可以根据它们的异同分别归纳为不同的类别,这就是一般所说的语法范畴。语法范畴就是和特定的词形变化相联系的语法意义的归类。”

所谓语法意义是指:词与词之间的关系意义,词的语法属性和词在句中的语法作用。句子中的一个词往往具有多种语法意义。

所谓语法手段是指:对具有共同特点的语法形式的概括,也可以理解成为语法形式提供方式。它有综合性和屈折性之分。前者基本通过虚词素

之间的结合来表达语法意义,包括词序、辅助词和语调;后者基本通过词本身的形态变化来表达语法意义,包括内部屈折、添加词缀、改变词尾、异根、重叠和重音。

所谓语法形式是指:语法意义在语言中的外部体现,也可以看成是表达语法意义的方式及各种语言材料。这里要说明的是,有一种表达了语法意义却没有与之相应的语音标记的形式,称作零形式。零形式虽说是一种特殊的语法形式,但它在汉语中带有普遍意义。

据上所述,对于语法范畴定义的内涵而言有粗细之别,所以对具体语言的语法范畴的认可有松紧之分,甚至于有无之分。如果仅以词本身的形态变化作标准,那么汉语是没有语法范畴的;如果以虚词素作标准的话,那么汉语可以归纳出若干语法范畴;如果既不把虚词素起作用而形成语法意义归纳成语法范畴,又认可用词汇手段能表达语法意义,那么这种观点起码很难解释汉语中某些情况。因为,汉语虚词素往往可以由虚词体现,而虚词正是汉语词汇两大词类之一。本著为了便于阿汉对比、为了客观描写这两种语言的有关现象,将虚词视作构成语法范畴的形式手段。

任何语言的语法都自成体系,拥有各自的语法范畴特征。所谓语法范畴,也可以说是相互对立但同时又互相补充的同一性质的法素的总和。譬如:单数、双数和复数构成数的范畴,确指和泛指构成指的范畴。

阿拉伯语和汉语语法同样也有各自的语法范畴及其特点,如汉语语法以数、态、式、体等显其特色,阿拉伯语语法以性、数、格、指、人称、态、级等显其特色。由于汉语属于根词语,在词的形态上缺少变化,而阿拉伯语属于屈折语,词的形态变化丰富多彩,所以阿拉伯语的语法范畴较汉语明显活跃。

### (一) 性范畴

性范畴是指一种语言中对于性的表示法的概括,它包括阳性、阴性、中性三个法素。

阿拉伯语语法体系的性范畴通过词的形态变化来表现。例如:

阳性    رجل            باب            طالب            ملح



阴性    حبلى    صحراء    طالبة    فتاة

阿拉伯语中的圆塔乌(الناء المربوطة)、延尾的艾利夫(الألف الممدودة)和节尾的艾利夫(الألف المقصورة)都是阴性的标志。

阿拉伯语名词的阴阳性还可以分为真正的阴阳性(المذكر الحقيقي أو المؤنث الحقيقي)和隐喻的阴阳性(المذكر المجازى أو المؤنث المجازى)。真正的阳性是用以表示男性和雄性动物的,如 رجل(男人)、عامل(男工人);真正的阴性是用以表示女性和雌性动物的,如 طفلة(女孩)、ناقة(母驼)。还有许许多多的名词虽然是非生物名词,但却也有语法性的区别,其中包括大多数表示风的名词,如 قبول(东风)、سموم(热风)、حرور(热风)、صبا(微风);人体成对器官的名词,如 يد(手)、قدم(足)、أذن(耳朵)、عين(眼镜);大多数城市名,如 بكين(北京)、شانغهاي(上海)、القاهرة(开罗)、دمشق(大马士革)等都属阴性名词。而诸如 باب(门)、غذاء(粮食)等名词则属阳性名词。这些非生物名词的性都被认为是隐喻的性。

对于阿拉伯语阴性名词而言,又分为文字上的阴性(المؤنث اللفظي)和意义上的阴性(المؤنث المعنوي)。文字上的阴性是指字面上有阴性标志但实际上是阳性的名词,如 حمزة、طلحة、زكرياء等虽有阴性标志,却都是男名,因此都是阳性名词;意义上的阴性是指字面上没有阴性标志但却为阴性的名词,如 سعاد、شروق、فيروز等看似没有阴性标志,却都是女名,因此是阴性名词。

阿拉伯语中还有很多名词既可以作为阳性使用,又可以作为阴性使用,叫做两性名词(الاسم المذكر والمؤنث),如 روح(灵魂)、نفس(精神)、سما(天空)、سوق(市场)、حال(情况)等。

汉语语法体系中中性范畴可以用词汇手段来表示,如“男人、女人,公鸡、母鸡,雄兔、雌兔”等词语中所包含的“男、女,公、母,雌、雄”就是典型的词汇手段,用它可以表示生物名词的性。汉语中非生物名词不存在性的区别,有时在文学作品中看到作者用“她”来指称祖国、大地、山川河流一类美好的事物,这是一种拟人的修辞手法,表达了作者热爱它们的情感。